
Ano Letivo 2022-23

Unidade Curricular TERMINOLOGIA E MEDIAÇÃO

Cursos LÍNGUAS E COMUNICAÇÃO INTERCULTURAL (1.º ciclo)

Unidade Orgânica Faculdade de Ciências Humanas e Sociais

Código da Unidade Curricular 15711173

Área Científica COMUNICAÇÃO

Sigla

Código CNAEF (3 dígitos) 222

Contributo para os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável - ODS (Indicar até 3 objetivos) 4,5,8

Línguas de Aprendizagem Português

Modalidade de ensino

presencial

Docente Responsável

Maria de Fátima Roxo Leite de Sousa de Noronha

DOCENTE	TIPO DE AULA	TURMAS	TOTAL HORAS DE CONTACTO (*)
Maria de Fátima Roxo Leite de Sousa de Noronha	OT; T; TP	T1; T2; TP1; TP2; OT1; OT2	13T; 26TP; 5OT

* Para turmas lecionadas conjuntamente, apenas é contabilizada a carga horária de uma delas.

ANO	PERÍODO DE FUNCIONAMENTO*	HORAS DE CONTACTO	HORAS TOTAIS DE TRABALHO	ECTS
3º	S1	13T; 26TP; 5OT	156	6

* A-Anual;S-Semestral;Q-Quadrimestral;T-Trimestral

Precedências

Sem precedências

Conhecimentos Prévios recomendados

Os adquiridos nas UCs das áreas de ciências da linguagem e de comunicação dos anos anteriores.

Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências)

Esta UC visa problematizar a relevância da adequação terminológica aos objetivos e aos contextos da mediação comunicativa, a caracterização dos intervenientes e a análise das especificidades da interação comunicativa, as estruturas terminológicas, o seu funcionamento cognitivo, linguístico e comunicativo e a circulação dos termos e conhecimentos verbalizados entre níveis de especialização. **Objetivos:** Compreensão das implicações comunicativas dos usos terminológicos. Domínio de estratégias de análise e produção de interações comunicativas especializadas/profissionais. Reflexão metalinguística sobre as unidades terminológicas e sua relação com as unidades verbais e não verbais nos discursos. Gestão de dados comunicativos e de meios informáticos para a conceção de protótipos de bases de conhecimentos terminológicos multilingues. Pesquisa e seleção crítica de informação para resolução de problemas. Partilha e discussão de dados em trabalho de grupo.

Conteúdos programáticos

1. Terminologia e atividades profissionais nas áreas das línguas e da comunicação: discursos e situações de comunicação especializada/profissional
2. Terminologia, comunicação e relações com as ciências da linguagem: representação, verbalização, organização e transferência de conhecimentos
3. Terminologia: cognição e denominação
4. Recursos terminológicos e comunicação multilingue

Metodologias de ensino (avaliação incluída)

Exposição de conteúdos (T). Leitura comentada de bibliografia indicada (TP); Análise de dados terminológicos reais (TP). Trabalho de grupo: pesquisa, análise, gestão de dados em suporte informático (TP e OT).

Avaliação por frequência: teste presencial (40%), data/hora a fixar na 1ª semana aulas; trabalho de grupo (elaboração de um recurso terminológico) c/ apresentação em aula (20%) e relatório escrito (40%). Todos os alunos que obtiverem menos de 9,5 são admitidos a exame época normal (prova escrita com duração máxima de 2h). Consideram-se aprovados (época normal e recurso) os alunos que obtiverem, pelo menos, 9,5 valores. Em todos os elementos de avaliação (incluindo exames): atribuição de uma percentagem de 20% à correção linguística e discursiva e à estruturação textual.

Bibliografia principal

Brennes, P. (2018). Terminology for Beginners and Beyond. In My Own Terms

Cabré, M^a. T. (1993). La terminología, teoría, metodología, aplicaciones, Barcelona, Editorial Antártida/Empúries

Conceição, M. C. (2005). Concepts, termes et reformulations , Lyon, Presses Universitaires de Lyon

Conceição, M.C. & Zanola, M.T. (2020). Terminologia e Mediação Linguística: métodos, práticas e atividades. Univeridade do Algarve Editora

COTSOES - Conference of Translation Services of European States. (2017). Recommandations relatives à la terminologie. (FR). 3rd Ed. (versão EN)

Drouin, P., Francur, A., Humbley, J. & Picton, A (Eds.). (2017). Multiple Perspectives on Terminological Variation . John Benjamins Publishing Company

Faber, P. & L'Homme, M.C. (Eds.). (2022). Theoretical Perspectives on Terminology. John Benjamins Publishing Company

Gonzalez, M., Sánchez-Palomino e I. Veiga (eds). (2018). Terminología :a necesidad de colaboración, Madrid, Vervuert

Academic Year 2022-23

Course unit TERMINOLOGY AND MEDIATION

Courses LANGUAGES AND INTERCULTURAL COMMUNICATION (1st Cycle)

Faculty / School FACULTY OF HUMAN AND SOCIAL SCIENCES

Main Scientific Area

Acronym

CNAEF code (3 digits) 222

Contribution to Sustainable Development Goals - SGD (Designate up to 3 objectives) 4,5,8

Language of instruction Portuguese

Teaching/Learning modality classroom-based learning

Coordinating teacher Maria de Fátima Roxo Leite de Sousa de Noronha

Teaching staff	Type	Classes	Hours (*)
Maria de Fátima Roxo Leite de Sousa de Noronha	OT; T; TP	T1; T2; TP1; TP2; OT1; OT2	13T; 26TP; 5OT

* For classes taught jointly, it is only accounted the workload of one.

Contact hours	T	TP	PL	TC	S	E	OT	O	Total
	13	26	0	0	0	0	5	0	156

T - Theoretical; TP - Theoretical and practical ; PL - Practical and laboratorial; TC - Field Work; S - Seminar; E - Training; OT - Tutorial; O - Other

Pre-requisites

no pre-requisites

Prior knowledge and skills

Those acquired in course units of sciences of language and communication in previous years.

The students intended learning outcomes (knowledge, skills and competences)

This course intends to discuss the relevance of terminology adequacy to the goals and contexts of communicative mediation, the characterization of actors in communication and the particularities of communicative interaction, terminological structures and their cognitive, linguistic and communicative functioning and the circulation of terms and verbalized knowledge between levels of expertise

Objectives : Understanding communicative implications of terminology uses; mastering of analytic strategies and production of specialised/professional communicative interactions; metalinguistic reflection on terminology units and their relationship with verbal and nonverbal units in discourse; communicative data management and software tools use for designing prototypes of multilingual terminological knowledge bases; search and selection of critical information for problem solving; sharing and discussion of data in working groups.

Syllabus

1. Terminology and professional activities in the area of languages and communication: discourse and specialised/professional communication
2. Terminology, communication and sciences of language: representation, verbalization, knowledge organization and transmission
3. Terminology: cognition and denomination
4. Terminological resources and multilingual communication

Teaching methodologies (including evaluation)

Presentation of syllabus contents (T); reading of annotated bibliography (TP); real terminological data analysis (TP). Group assignment: research, analysis, data management with specific software (TP&OT).

Evaluation: Three assessments during term: one evaluation test (40%), to be schedule in 1st week of classes; one group assignment (building a terminological resource) with class presentation of results (20%) and written report (40%). All students scoring less than 9,5 are admitted to exam época normal (a 2h30 written evaluation) . All students with a minimum score of 9,5 are considered approved (época normal and recurso).

In all evaluation moments (including exams), 20% of the total grade will correspond to linguistic and discursive correction and textual structure

Main Bibliography

Brennes, P. (2018). Terminology for Beginners and Beyond. In My Own Terms

Cabré, M^a. T. (1993). La terminología, teoría, metodología, aplicaciones, Barcelona, Editorial Antártida/Empúries

Conceição, M. C. (2005). Concepts, termes et reformulations , Lyon, Presses Universitaires de Lyon

Conceição, M.C. & Zanola, M.T. (2020). Terminologia e Mediação Linguística: métodos, práticas e atividades. Univeridade do Algarve Editora

COTSOES - Conference of Translation Services of European States. (2017). Recommandations relatives à la terminologie. (FR). 3rd Ed. (versão EN)

Drouin, P., Francur, A., Humbley, J. & Picton, A (Eds.). (2017). Multiple Perspectives on Terminological Variation . John BenjaminsPublishing Company

Faber, P. & L'Homme, M.C. (Eds.). (2022). Theoretical Perspectives on Terminology. John Benjamins Publishing Company

Gonzalez, M., Sánchez-Palomino e I. Veiga (eds). (2018). Terminología :a necesidad de colaboración, Madrid, Vervuert